

Date : 28/06/2007



## Développer l'offre et les services en langues étrangères dans les bibliothèques japonaises

**Kazuko Yoda**

Association des Bibliothèques du Japon  
(Japan Library Association)

*Traduit par : Soizik JOUIN  
Médiathèque CHAPTAL, France  
soizik.jouin@paris.fr*

**Meeting:**

**121 Library Services to Multicultural Populations with  
Libraries for Children and Young Adults**

**Simultaneous Interpretation:**

No

**WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL**

19-23 August 2007, Durban, South Africa

<http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm>

### Résumé:

Dans le domaine des services multilingues, le Japon est plus en retard qu'en avance. En 2003, 18 % des bibliothèques publiques ne possédaient aucun livre pour enfants en langues étrangères.

#### 1. Historique de ces services

Depuis le congrès de l'IFLA en 1986, l'offre en langues étrangères a progressé mais n'est pas encore assez reconnue.

#### 2. Partenariats

2.1 Au sein de la Bibliothèque Nationale (**National Diet Library**), la bibliothèque internationale pour la jeunesse (**the International Children Library ILCL**) possède un grand nombre de livres pour enfants et d'ouvrages de référence. Elle a déjà organisé de nombreuses expositions, colloques et événements divers. Elle apporte aide et conseils aux bibliothèques publiques et scolaires et aux groupes de bénévoles. Mais on ne peut pas dire que ses services soient bien connus.

#### 2-2. Les bibliothèques de Yokohama City (Yokohama City Libraries YCL)

Elles ont progressé dans ce domaine : toutes les YCL ont des collections multilingues mais en nombre insuffisant.

#### 2 -3. Autres structures

2-3-1 L'association des amis de la bibliothèque de Yokohama (**Yokohama Library**)

## Friends YLF)

Il y a beaucoup de groupes d'échanges internationaux à Yokohama. YLF a mis en place des visites guidées pour les citoyens et les stagiaires étrangers avec l'aide de YCL.

Kanagawa Children Plaza (KCP)

KCP propose des présentations de livres (« Booktalk ») et une exposition intitulée "*Comprendre le monde à travers les livres d'images* ». Elle emprunte beaucoup de livres à ILCL, à YCL, etc., afin d'étoffer le projet.

### 3 . Perspectives

Pour faciliter le développement de l'offre et des services en langues étrangères il est important de mettre en place des réseaux entre les structures concernées.

### Texte intégral :

Depuis la révision de la loi sur le contrôle de l'immigration en 1990, le nombre d'immigrants venus du Brésil et du Pérou a beaucoup augmenté. On a recensé plus de 100 000 étrangers cette année-là. Depuis ce chiffre a encore progressé : plus de 2.000.000 personnes (1, 57% de la population), originaires de pays divers, selon les données de 2005.

En ce qui concerne l'offre en langues étrangères dans les bibliothèques, on ne peut dire que le Japon offre des services de pointe. En 2003, 18 % des bibliothèques publiques ne possédaient aucun livre pour enfants en langues étrangères.

Il est très difficile pour les bibliothèques – surtout pour les plus petites - de proposer des livres étrangers. Il est nécessaire de mettre en place des réseaux et des partenariats. Je vais vous donner quelques exemples de collaborations entre bibliothèques et autres structures.

### 1. Historique des services en langues étrangères en bibliothèque

Dans les années 70, plusieurs bibliothèques privées ont commencé à prêter des documents aux Coréens qui vivaient la région de Kansai. Ces bibliothèques étaient tenues par des bénévoles et n'avaient pas d'assise financière ou institutionnelle solide. D'autre part, la bibliothèque métropolitaine de Tokyo (**the Tokyo Metropolitan Library**) a commencé à constituer une collection de livres chinois et coréens à partir du début des années 70. Selon les dernières données (31/03/2006), elle possède 55 967 documents en chinois moderne et 15 235 en coréen. Elle a 19 754 livres pour enfants, dont 2952 livres chinois et 1048 coréens.

En 1986, le congrès de l'IFLA s'est tenu à Tokyo et les bibliothécaires japonais ont largement pris conscience des manques dans le domaine des langues étrangères. En 1988, une étude sur l'offre multiculturelle en bibliothèque fut menée par l'Association des bibliothèques du Japon (**the Japan Library Association**) et depuis le terme "offre multiculturelle" a été adopté par toutes les bibliothèques du Japon..

1988 fut une année importante. La bibliothèque municipale Ikuno d'Osaka (**The Osaka Municipal Ikuno Library**) a ouvert une section coréenne et la bibliothèque centrale de la ville d'Atsugi (**The Atsugi City Central Library**) a mis en place une section d'information internationale. Depuis, des initiatives semblables ont été menées dans un grand nombre de bibliothèques publiques dans tout le Japon.

Selon la dernière étude, effectuée en 2003, 1528 bibliothèques publiques (60%) offraient des documents pour enfants en langues étrangères, avec en moyenne 353 documents par bibliothèque. Seules 2 bibliothèques avaient des fonds de plus de 10 000 livres jeunesse, la plupart en anglais.

Dans quelques villes où vivent des groupes communautaires spécifiques, les bibliothèques publiques offrent des collections en chinois, hangul, portugais, etc.... Mais cette offre est dispersée et peu connue.

## **.Partenariats**

### **.2.1 A la Bibliothèque Nationale, La bibliothèque internationale pour la jeunesse ( National Diet Library, the International Children Library ILCL)**

L'ILCL a été fondée en 2000. Elle propose des services liés à l'international, des ouvrages de littérature jeunesse et de la documentation dans ce domaine édités au Japon et dans d'autres pays.

Elle croit au principe que "les livres pour enfants créent des liens avec le monde et ouvrent au futur". Je crois que les rôles principaux de l'ILCL sont de rassembler des collections importantes, des recherches et des services de références, de proposer des expositions et des événements divers et de travailler en partenariat avec toutes les structures concernées par le sujet.

#### **2-1-1 Collections et ressources**

L'ILCL rassemble un large choix de littérature jeunesse en langues étrangères et de travaux de recherches sur ce sujet. Selon les données disponibles, elle posséderait 49 718 volumes et publications périodiques ; 59 titres en Septembre 2006.

#### **2-1-2 Expositions et événements**

En 2006 ont eu lieu 2 expositions pendant des colloques autour du multiculturel : "*Struwwelpeter ( Pierre l'ébouriffé ) et autres livres allemands pour enfants* " et « *Dons du Nord : les livres pour enfants des pays nordiques* »

Il y a eu aussi une série de conférences sur la littérature jeunesse s'appuyant sur la collection de l'ICDL, comme " *Le plaisir des livres d'images : étude de la tradition des livres d'images anglais* »

#### **2-1-3 Prêts de livres**

L'ILCL prête des valises thématiques et fournit des services de référence aux bibliothèques scolaires dans tout le Japon.

Chaque valise contient une cinquantaine de livres qui viennent de régions, de pays étrangers ou qui parlent d'eux.

La plupart sont traduits en japonais mais certains sont dans leur langue d'origine. Il y a des valises pour la Corée, les pays nordiques, le Canada et les Etats-Unis, les pays d'Asie (Chine et Asie du Sud-Est) et une intitulée « Comprendre le monde ».

Il y a deux types de valises : une pour les plus grandes classes de l'école primaire et une pour les élèves du collège. Une école peut emprunter une valise pour 1 mois. En 2006, 186 écoles ont emprunté 9503 volumes.

L'ILCL prête également ses collections pour des expositions organisées par les associations ou organismes partenaires. Ils peuvent venir choisir eux-mêmes des livres à l'ICLC et les rapporter ensuite.

*\*Pour plus de renseignements sur l'ILCL : <http://www.kodomo.go.jp/>, une partie des informations est en anglais.*

## 2-2 Les bibliothèques municipales de Yokohama ( Yokohama Cities Librairies YCL)

La bibliothèque municipale centrale de Yokohama a ouvert une nouvelle section multilingue le 17 février 2007 pour répondre aux besoins des citoyens d'autres cultures. Jusqu'ici, les collections en langues étrangères (10.000 livres,

142 revues et 28 journaux) étaient dispersées sur plusieurs étages.

Tout a été regroupé au 3ème étage. En incluant les réserves, les collections s'élèvent à 69 000 documents, dont 14 879 livres pour enfants. La plupart des albums sont dans la section jeunesse, au 1er étage, classés par pays.

A Yokohama, quelques bibliothèques annexes ont initié des collections pour les groupes communautaires spécifiques qui vivent près de ces établissements.

La bibliothèque de Naka (**Naka Library**) a proposé dès son ouverture en 1989 un service multilingue. La plupart des collections sont en chinois, coréen et anglais. La bibliothèque d'Izumi (**Izumi Library**) est située à la lisière nord de Yokohama. Dans ce secteur vivent beaucoup de Chinois, Vietnamiens, Laotiens et Cambodgiens. Les services à ces populations ont commencé vers 1999. Toutes les bibliothèques de Yokohama ont des documents en langues étrangères mais dans la plupart des cas les collections sont insuffisantes.

## 2-3. Autres structures

J'ai habité presque 30 ans à Yokohama. J'ai fait du bénévolat dans un « bunko », avec les « Amis de la bibliothèque » (**Friends Library**) ou en faisant l'heure du conte pour les enfants, etc. La bibliothèque est une ressource indispensable lorsqu'elle propose ces activités. Je fournirai quelques exemples de travail en réseau ou en partenariat.

### 2-3-1 Association des Amis de la bibliothèque de Yokohama - (Yokohama Library Friends YLF)

YLF a été fondé en 1995. Dès le début nous avons voulu développer les services multilingues. Les activités internationales avaient un grand succès à Yokohama et il y

avait beaucoup de groupes d'échanges internationaux. YLF a mis en place des visites guidées de la bibliothèque pour les groupes ou les stagiaires étrangers. Les bibliothécaires présentent la bibliothèque et YLF fournit des traducteurs dans plusieurs langues (espagnol, chinois, anglais, thaï, etc.).

### 2-3.2 Kanagawa Children's Plaza

**Kanagawa Children's Plaza** » a commencé son histoire en 1988 à « **Earth Plaza** » gérée par « **The Kanagawa International Fondation** » (**KIF**). Je suis la responsable du groupe. Nous proposons « l'Heure du Conte » une fois par semaine et essayons de choisir des albums ou des histoires à raconter venant d'autres pays pour nos séances. Nous collaborons parfois avec des personnes étrangères pour lire les livres.

Nous pratiquons également des présentations de livres (« the Book-Talk ») et organisons depuis 2000, avec l'aide de KIA, une exposition annuelle : « Comprendre le monde à travers les livres d'images »

Nous avons divisé le monde en plusieurs zones et avons établi un plan. Nous sommes partis de l'Asie, puis les pays nordiques, Canada/Australie/Nouvelle-Zélande, Europe de l'Ouest, Europe de l'Est/Russie/Moyen-Orient, Afrique/Amérique du Sud, Grande-Bretagne/Irlande et cette année l'Amérique du Nord. Enfin, nous avons fait un « voyage autour du monde ».

Nous lisons et discutons des livres en question et des ouvrages de référence une fois par mois pendant presque un an. Nous avons emprunté des centaines de livres aux bibliothèques municipales de Yokohama pour étoffer le projet. Il fut difficile, à partir du Japon, de se procurer des livres pour la partie « Moyen-Orient » du projet.

Finalement nous avons fait appel à l'ILCL et la bibliothèque de l' ACCU (**Asia/Pacific Cultural Center for UNESCO**) pour pouvoir leur emprunter un grand nombre de livres pour l'exposition.

Sans l'aide de ces bibliothèques nous ne pourrions mener à bien nos projets. Nous établissons chaque année une bibliographie avec les livres des pays évoqués qui sont traduits en japonais. Il y en a maintenant 8 et je crois qu'elles sont fort utiles pour la compréhension des autres cultures.

Comme je le signalais au début, l'offre de services multilingues en bibliothèque n'est pas très répandue au Japon, cependant beaucoup de livres étrangers pour enfants ont été traduits en japonais. Un grand nombre d'enfants connaissent ces livres dès leur plus jeune âge sans s'en rendre compte.

Nous pouvons développer cette offre en utilisant au maximum les livres pour enfants. Ils permettent aux Japonais de mieux comprendre d'autres pays et cultures. En outre, la politique gouvernementale favorise l'accroissement de la population des groupes communautaires année après année.

Dorénavant nous devons « privilégier le lien » avec les structures concernées par le sujet : ILCL, bibliothèques publiques, écoles, petites ONG, etc. J'espère que les bibliothèques publiques, avec l'aide de l'Association des bibliothécaires japonais, joueront un rôle central dans ce travail en réseau

## **Références**

### ● **Livre**

*A guide to multicultural Librarianship/* Japon Library Association (JLA)'s Research Committee of Multicultural Service Section/JLA/2004

### ● **Livret**

*Rendre compte des conditions réelles des services des enfants aux bibliothèques publiques, 2003 / JLA/2004*

### ● **Organismes**

\* Bibliothèque internationale de la littérature pour la jeunesse <http://www.kodomo.go.jp>

\* Bibliothèque métropolitaine de Tokyo <http://www.library.metro.tokyo.jp>

\* Bibliothèque municipale d'Osaka <http://www.oml.city.osaka.jp>

\* Bibliothèques de Yokohama <http://www.city.yokohama.jp/me/kyoiku/library>

\* Earth Plaza <http://www.k-i-a.or.jp>

\* Centre culturel d'Asia/Pacific pour l'UNESCO <http://www.accu.or.jp>

\* LINC : Réseau de bibliothèques pour une société multiculturelle  
<http://www.musubime.net/>

\* Bibliothèque asiatique centrale <http://www.asian-library-osaka.org/>

Traduit par : Soizik JOUIN  
Médiathèque CHAPTAL  
France  
[soizik.jouin@paris.fr](mailto:soizik.jouin@paris.fr)